CZU: 81‘322.4:004.8:81‘276.6=33 https://doi.org/10.59295/teia2025.20

AVANTAGES ET ENJEUX DE L’IA POUR LA TRADUCTION ÉCONOMIQUE : DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE NEURONALE À L’IA GÉNÉRATIVE

Alessandra ROLLO

Università del Salento – Lecce, Italie

ORCID: 0000-0003-2602-3908

En nous appuyant sur un corpus de textes économiques français/italien, nous proposons une comparaison entre un moteur de TAN (DeepL) et un agent conversationnel génératif (ChatGPT-4o), en vue de nous interroger sur l’impact de l’IA en traduction.

Mots-clés *: textes économiques, nouvelles technologies, traduction automatique neuronale (TAN), intelligence artificielle générative (IAG), DeepL, ChatGPT, avantages, inconvénients, erreurs*

ADVANTAGES AND ISSUES OF ARTIFICAL INTELLIGENCE FOR ECONOMIC TRANSLATION: FROM NEURAL MACHINE TRANSLATION TO GENERATIVE AI

Based on a corpus of French/Italian economic texts, this article proposes a comparison between a NMT engine (DeepL) and a generative chatbot (ChatGPT-4o), in order to reflect on the impact of AI on translation.

Keywords *: economic texts, new technologies, Neural Machine Translation (NMT), Generative Artificial Intelligence (Generative AI), DeepL, ChatGPT, advantages, disadvantages, errors*

1. Introduction

Ces dernières décennies, on a enregistré un véritable essor de textes relevant de la communication spécialisée – scientifique, technique et professionnelle – [1] et par là une augmentation croissante de la demande en traductions spécialisées. Parallèlement, les innovations technologiques se sont installées d’une manière toujours plus marquée dans l’univers de la traduction [voir, entre autres : 2-7]. Comme on peut le lire dans la *Prise de position* de la Société française des traducteurs, publiée le 13 juin 2024, le secteur des services linguistiques et traductifs est « un des premiers à avoir été concerné par l’introduction d’outils informatiques basés sur l’IA » [8, p. 2], avec des retombées évidentes sur les services proposés et sur les conditions de travail des professionnels.

Les récentes avancées dans le domaine de l’intelligence artificielle générative (IAG) et des grands modèles de langage (LLM ou *Large Language Models*) [9] ont fourni une nouvelle et prometteuse alternative à la traduction automatique de type statistique, neuronal ou hybride, en déplaçant la perspective de la simple traduction texte source > texte cible à un processus plus semblable aux processus traductifs humains. Mais quels sont

au juste les effets d'une véritable course aux nouvelles technologies ? S'agit-il d'un atout majeur pour le métier des traducteurs, ou bien y a-t-il une dérive dangereuse qui n'assure pas forcément une bonne qualité des produits ?

Dans notre contribution, nous souhaitons réfléchir à cette question à partir de l'analyse d'un corpus de documents économiques (français/italien). Nous allons proposer une comparaison entre un moteur de traduction automatique neuronale (TAN) de type freeware, comme DeepL, et un agent conversationnel génératif, comme ChatGPT-4o, afin d'examiner la qualité de la traduction et l'impact que les hallucinations des systèmes d'IA peuvent avoir sur le processus traductif.

Pour commencer, nous ouvrons un volet sur les réactions des traducteurs professionnels face à l'usage de plus en plus répandu de l'IA, avec une attention particulière aux avantages et aux inconvénients des deux outils susmentionnés. Ensuite, nous présentons notre corpus, en fournissant quelques remarques techniques quant à la démarche suivie.

2. Le traducteur face au défi des nouvelles technologies

Avec l'affirmation des nouvelles technologies et des systèmes de traduction d'IA, le traducteur est venu se configurer en tant que « véritable consultant en ingénierie linguistique » [10, p. 5].

Les professionnels du secteur se sont sentis inévitablement interpellés face à ce nouveau scénario, ainsi, des tribunes se sont succédé, donnant la parole aux experts et aux différents positionnements à cet égard. Ci-dessous, à titre d'exemple, trois tribunes publiées à quelques jours d'intervalle au mois de septembre 2024, dont nous synthétisons les passages essentiels.

- *Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et traductrices !* (Tribune dans *Le Monde* – 09.09.2024, Nicolas Froeliger, Katelle Hernandez Morin, Vasilica Le Floch, Rudy Loock, Will Noonan, Alain Volclair, Membres du bureau de l'AFFUMT, Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) [11] :

L'IA ne va pas faire disparaître les traducteurs, seuls sont peut-être menacés « ceux qui traduisent d'ores et déjà comme des machines », ainsi que le disait, il y a une dizaine d'années, le terminologue et traductologue américain Alan Melby à propos de la TA. Qu'elle utilise ou non l'IA, « la traduction humaine, outillée, […] a et aura toujours une valeur ajoutée à apporter ». Il faut donc miser sur « une intégration fructueuse de l'IA dans les métiers de la traduction » impliquant des compétences accrues et non diluées ni rabaissées des traducteurs professionnels.

- *Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et traductrices, mais elle détruit leur métier !* (13.09.2024, Tribune conjointe de l'ATLF, Association des traducteurs littéraires de France, avec ATLAS, Association professionnelle des métiers de la traduction littéraire) [12] : Les données de terrain montrent que la post-édition, qui n'est pas de la traduction, s'accompagne d'une qualité médiocre et d'une précarisation de celles et ceux qui la pratiquent[2] ; le refus de l'usage de l'IAG ne relève pas d'« une technophobie primaire ». Il faut s'appuyer sur des professionnels possédant « l'outillage

[2] Selon une enquête menée fin 2022 auprès des professionnels ayant pratiqué la post-édition, le gain de temps mis en avant par les donneurs d'ordre est nul, les conditions de rémunération sont dégradées et l'aliénation à une forme de travail plus fastidieuse est évidente.

intellectuel critique nécessaire à la perpétuation d'un savoir-faire profondément humain ».

➢ *Non, l'IA ne va pas faire disparaître la traduction humaine !* (11.09.2024 [18 sept.], Chambre Belge de Traducteurs et Interprètes) [13] :

Au lieu d'envisager l'IA comme une menace, il convient d'y voir un outil complémentaire au service du traducteur. « Les traducteurs et traductrices de chair et d'os gardent une valeur ajoutée indispensable lorsque les textes se destinent à un usage professionnel ». En bref, l'IA, c'est « une révolution à relativiser ». Ses avantages sont indéniables : coût, rapidité, accessibilité et capacité à traiter de grandes quantités de données en quelques secondes. Il y a néanmoins des sujets de préoccupation : difficulté à assurer une qualité professionnelle sans faille (la présence de complexités, de subtilités ou d'imperfections rédactionnelles dans le texte source augmente la possibilité d'erreurs) ; hallucinations de l'IA (elle invente sa propre interprétation sans consulter l'auteur de l'original, d'où la nécessité d'une révision minutieuse par un expert humain, en particulier pour les textes destinés à un usage professionnel) ; confidentialité des données (il manque des codes déontologiques stricts en matière de sécurité des informations sensibles).

2.1. Deux outils de traduction automatique : DeepL et ChatGPT

Depuis sa naissance aux années 50, la traduction automatique a évolué de manière significative, en premier lieu grâce aux progrès en traduction automatique neuronale. Cette technologie utilise des algorithmes d'apprentissage profond (*Deep Learning*, DL) et des réseaux neuronaux artificiels capables de mimer les actions du cerveau humain, de manière à accroître la qualité des traductions par la prise en compte de phrases entières plutôt que d'expressions isolées.

L'avènement de l'IA générative a marqué une accélération par l'utilisation d'algorithmes avancés, soit des plateformes très puissantes qui s'appuient sur des réseaux neuronaux artificiels pour identifier les structures au sein des données existantes ; on arrive par là à créer des données nouvelles qui ressemblent à celles créées par des êtres humains, au point qu'il est pratiquement impossible de les distinguer. L'un des exemples les plus populaires de modèles génératifs est représenté par les grands modèles de langage[3], exploitables, entre autres, pour la traduction.

Nous allons donc illustrer quelques caractéristiques des deux outils employés pour notre travail[4].

2.1.1. DeepL

Outil de TAN connu pour ses traductions très soignées, DeepL utilise une technologie de réseau neuronal propriétaire pour garantir plus de précision et de fluidité.

Ses points forts sont :

- Traductions de haute qualité : il est jugé comme l'outil offrant des traductions très naturelles et fiables, notamment pour les paires de langues européennes ;
- Version gratuite disponible : une version gratuite (DeepL Traducteur) permet aux utilisateurs d'essayer l'outil sans frais préalables, quoique certaines fonctionnalités avancées nécessitent une version payante (DeepL Pro), améliorée et mise à jour ;

[3] Ils sont conçus pour générer et compléter du contenu écrit à grande échelle.

[4] Voir, à ce sujet, la Sitographie finale [1-9].

- Prise en charge du ton formel et informel : il permet aux utilisateurs d'ajuster le ton des traductions, afin qu'elles soient contextuellement appropriées.

Il y a quand même des inconvénients :

– Soutien linguistique limité : depuis son lancement, DeepL Traducteur a élargi sa couverture à 30 langues (outre les grandes langues européennes, certaines langues asiatiques telles que le japonais, le chinois et le coréen), mais le nombre de langues prises en charge reste bien inférieur par rapport à des services comme Google Traduction qui en propose plus de 200 ;
– Variabilité de la qualité des traductions : les performances varient en fonction des combinaisons linguistiques, ainsi que du type et de la complexité du texte à traduire, avec des résultats plus efficaces pour les langues européennes ;
– Confidentialité des données : les données sensibles peuvent être stockées sur les serveurs, surtout si l'on utilise la version gratuite.

2.1.2. ChatGPT

GPT-4 marque une nouvelle étape des efforts d'OpenAI pour faire monter en puissance l'apprentissage profond. En l'espèce, ChatGPT est un agent conversationnel (*chatbot*) alimenté par l'IA, utilisant de grands modèles de langage. Il appartient à la catégorie des modèles Transformateurs Pré-entraînés Génératifs (*Generative Pre-trained Transformers*, GPT), qui exploitent de vastes ensembles de données pour comprendre et générer du langage.

En fait, au-delà de sa fonction de générateur de texte, ChatGPT offre de nombreux services : il ne se limite pas à fournir une expérience de conversation, mais peut gérer plusieurs tâches complexes, dont la traduction. À la différence d'autres outils de TA comme DeepL, où l'utilisateur entre simplement un texte à traduire, ChatGPT nécessite un *prompt* spécifique, c'est-à-dire une requête ou consigne permettant une interaction dynamique et contextuelle pour affiner les traductions.

Ses bénéfices sont incontestables :

- Accessibilité : il est disponible sous un modèle *freemium* qui offre des fonctionnalités gratuites, tout en proposant des mises à niveau payantes pour des options avancées ;
- Multilinguisme : il peut converser dans plus de 80 langues ; côté traduction, il prend en charge plus de 50 langues, couvrant les principales langues européennes, asiatiques, africaines et américaines ;
- Rapidité : les traductions sont généralement très rapides, assurant une interaction fluide.
- Gestion du style : depuis janvier 2026, ChatGPT a une interface spécifiquement dédiée à la traduction, ChatGPT Translate, un outil web autonome qui permet de personnaliser le style des traductions (un style formel et professionnel, un registre académique, une formulation plus fluide).

Mais en contrepartie de ces avantages, il y a également des problèmes :

– Précision variable : la qualité des traductions peut varier, avec des risques d'inexactitude, d'ambiguïté culturelle ou de perte idiomatique dans le texte généré ;

– Manque d'intégrations : ChatGPT ne propose pas d'intégrations directes avec d'autres outils ou glossaires, ce qui peut compliquer son utilisation dans des contextes professionnels ;
– Dépendance du contexte : pour obtenir la meilleure qualité de traduction, l'utilisateur doit fournir un contexte clair, faute de quoi on risque d'obtenir des réponses non pertinentes, et cela peut être une source de difficulté supplémentaire pour les utilisateurs novices.

En plus, il faut rappeler le biais dans l'entraînement des données (les modèles qui reposent sur GPT peuvent perpétuer les biais sous-jacents aux textes utilisés pour l'entraînement, produisant des résultats inappropriés, ce qui exige de nettoyer la base de données avant de perfectionner le modèle), auquel va s'ajouter le piège du biais d'ancrage (un biais cognitif qui nous pousse à nous fier fortement à l'information reçue en premier sur un sujet, ce qui peut fausser notre jugement et nous empêcher de prendre en considération les nouvelles informations).

3. Présentation du corpus

Venons-en maintenant au corpus faisant l'objet de notre analyse ; il se compose de deux documents relevant du domaine économico-financier :

(FR) Dossier de presse *Feuille de Route « Lutte contre toutes les fraudes aux finances publiques »* - Mai 2023 (Ministère de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique) >> *Axe 3 – Mieux lutter contre les fraudes à l'international* (Extrait, p. 43-47) [14] ;

(IT) *Rapporto su investimenti, partenariati e commercio tra Italia e Francia* - Edizione 2023 (Ufficio Economico dell'Ambasciata d'Italia a Parigi) / Version française *Rapport sur les investissements, les partenariats et le commerce entre l'Italie et la France* - Édition 2023 [15].

3.1. Bref survol sur la langue de l'économie

S'inscrivant dans le domaine de la communication spécialisée, la langue économique partage une série de propriétés avec les autres langues de spécialité, à savoir : précision, clarté, transparence, économie linguistique, objectivité, pertinence [pour des approfondissements, voir : 16-18].

Pour mieux encadrer le domaine dont il est question, nous reprenons la définition que donnent Flouzat-Osmont D'Amilly et Pelé : « La langue économique est une langue jeune, en développement rapide, par conséquent fortement néologique et incluant des termes techniques […]. Elle transmet des mots aux significations parfois différentes selon les écoles de pensées, ce qui peut impliquer une nécessaire bonne connaissance pour pénétrer pleinement le sens de certains termes. C'est aussi une langue au vocabulaire riche dû à la création de termes nouveaux, aux apports des langues étrangères ainsi qu'aux emprunts d'autres disciplines. En définitive, la langue économique contemporaine se caractérise par deux tendances essentielles : le recours à l'expression mathématique et l'influence de la langue anglaise » [19, p. 499].

À côté d'une vaste distribution horizontale dudit domaine, articulé autour de plusieurs spécialités (entreprise, banque, assurances, bourse, épargne, …), on peut aussi observer une certaine hétérogénéité sur l'axe vertical, du fait que les textes et les actes

langagiers doivent être adaptés, au cas par cas, aux attentes et aux modalités communicatives des publics visés [20, p. 123, 138]. En général, les documents en rapport avec l'économie vont des extraits d'ouvrages de spécialité et des rapports de spécialistes aux articles de la presse quotidienne ou hebdomadaire, en passant par les informations économiques diffusées à la télévision, les commentaires des cours de bourse, etc. [21, p. 17]. En outre, il faut considérer que certains documents liés au domaine de l'économie et donc « concernés par la traduction économique, financière et commerciale recoupent en partie ceux relevant de la traduction technique et de la traduction juridique » [22, p. 35]. Ce sont là des traits marquants dont le traducteur doit tenir compte lors de l'opération de traduction.

Par leur nature, les textes choisis pour notre analyse – à caractère d'information et de divulgation – ont vocation à aborder des sujets économiques, parfois entrelacés avec des aspects juridiques, d'une manière claire et objective, s'appuyant sur un lexique précis, mais pas alourdi de termes trop techniques. Le recours aux anglicismes est un autre trait récurrent, mais leur présence est, sans surprise, plus marquée dans le texte italien.

3.2. Méthodes appliquées

En ce qui concerne la démarche suivie pour le traitement du matériel sélectionné, en voici quelques précisions[5] :

1. On a employé des versions gratuites de DeepL et de ChatGPT pour éviter des comparaisons entre des outils non comparables.
2. Les deux outils ont des limitations différentes quant à la longueur maximale du texte à traduire : DeepL free accepte 1 500 caractères (espaces comprises) à chaque fois ; ChatGPT 4o_mini en accepte environ 4 096[6]. Cela peut avoir un impact sur la qualité de la traduction : chaque bloc de texte copié en DeepL free est coupé du précédent (le système n'a pas de mémoire du texte qui précède) ; avec ChatGPT 4o_mini on peut contourner cet aspect en utilisant un *prompt* adéquat.
3. Les *prompts* utilisés pour ChatGPT 4o_mini sont :

FR --> IT : *Traduis le texte économique suivant du français à l'italien. Le texte sera divisé en blocs de 4 096 caractères, à partir du message qui suit celui-ci. Écris OK pour démarrer*.

IT --> FR : *Traduis le texte économique suivant de l'italien au français. Le texte sera divisé en blocs de 4 096 caractères, à partir du message qui suit celui-ci. Écris OK pour démarrer*[7].

4. Par ce système, ChatGPT 4o_mini peut garder en mémoire les blocs de texte précédents, mais il faut tenir compte de la fenêtre de contexte globale – à peu près 32 000 caractères pour cette version – qui se remplit au fur et à mesure que l'outil répond.

5 Nous tenons à remercier l'ingénieur Marco Salvatore Zappatore, Université du Salento, pour la saisie et le traitement des données, ainsi que pour les précisions techniques à cet égard.

6 Il ne faut pas les compter précisément, parce que l'outil utilise un autre paramètre (appelé *token*) qui correspond en moyenne à 3-4 caractères ; le nombre total pour chaque bloc est donc arrondi à 4 096 caractères. Cela veut dire que la machine opère de la même manière soit que l'on entre 3 900 caractères soit que l'on entre 4 200 caractères, mais si l'on dépasse de beaucoup la limite de 4 096 (par exemple, 5 000 caractères), la qualité de la traduction baisse considérablement.

7 Les consignes ont été données en italien.

Les caractères comprennent : la requête initiale de l'utilisateur + toutes les réponses et questions suivantes, dans notre cas : le *prompt*, le texte source divisé en blocs et ses traductions reçues en blocs.

Le premier texte source (FR-IT) est d'environ 16 000 caractères, le texte cible est de quelque 15 000 caractères ; plus on se rapproche de la fin du texte, plus on risque de perdre la partie initiale (*Traduis le texte économique suivant* et le fait qu'il sera divisé en blocs).

Le deuxième texte (IT-FR) a une longueur considérable, à peu près 63 500 caractères, ce qui n'est pas sans impact sur la fenêtre de contexte globale : chaque fois que la somme de *prompt* + blocs de texte original à traduire + traductions produites atteint et dépasse le seuil admis, ChatGPT arrête de traduire et se limite à paraphraser/synthétiser, ou bien à retranscrire le texte italien, voire à omettre des passages entiers, le comportement étant aléatoire. Autrement dit, ChatGPT oublie ce qu'on lui a demandé de faire et vu que le premier élément entré est justement le *prompt*, il faut redonner la même consigne pour que l'outil reprenne à marcher correctement. On a là un cas emblématique d'hallucination[8] de l'IA, plus précisément d'incohérence par rapport à la requête.

4. Analyse traductive comparative : réflexion autour de quelques cas de figure

Dans cette section, nous passerons en revue quelques exemples parmi les plus saillants relevés dans les traductions des deux textes et inscrits dans les Tableaux 1-4[9]. Notre attention sera focalisée notamment sur des erreurs traductives plus manifestes, identifiés sur la base de la taxonomie de Vilar *et al.* [23, p. 699] : *Missing Words*, *Word Order*, *Incorrect Words*, *Unknown Words*, *Punctuation*.

4.1. 1° Texte (FR-IT)

Ex.	Texte source	DeepL	ChatGPT
1	Lutter contre la **fraude à la résidence sociale et fiscale**	Lotta alle frodi sociali e fiscali	Lotta contro la **frode alla residenza sociale e fiscale**
2	En matière fiscale, la démonstration de la résidence, qui répond à un faisceau d'**indices** incluant la durée de séjour en France et à des règles fixées au cas par cas par les **conventions fiscales**, est également complexe à mettre en évidence pour établir **l'imposition** en France.	In materia fiscale, anche la prova della residenza, che dipende da una serie di fattori tra cui la durata del soggiorno in Francia e le regole stabilite caso per caso dai trattati fiscali, è un compito complesso quando si tratta di stabilire **la tassazione** in Francia.	In ambito fiscale, dimostrare la residenza, che si basa su un insieme di **indizi** che includono la durata della permanenza in Francia e regole fissate caso per caso dalle **convenzioni fiscali**, è altrettanto complesso per stabilire l'imposizione in Francia.

[8] On parle d'hallucination proprement dite lorsque le système produit une altération de sens.

[9] Dans les Tableaux, nous avons mis en gras les exemples où la traduction nous semble plus correcte et plus adhérente au texte source, alors que nous avons souligné les choix jugés globalement acceptables au niveau sémantique, mais moins précis sur le plan pragmatique ; les erreurs (les mots incorrects ou manquants) sont signalées en rouge.

3	Les moyens permettant de démontrer l'effectivité de la résidence en France restent limités, par exemple le recours au ***webscrapping*** sur les réseaux sociaux par la DGFiP.	I mezzi per dimostrare l'effettiva residenza in Francia rimangono limitati, come ad esempio l'uso del **webscrapping** sui social network da parte della DGFiP.	I mezzi per dimostrare l'effettività della residenza in Francia rimangono limitati, come ad esempio l'uso del **webscraping** sui social network da parte della DGFiP.
4	Il s'agit aussi, en **matière** sociale, d'être plus efficace dans la mise en œuvre des règles **applicables** en matière de résidence afin de les rendre plus lisibles et **opposables** et de faciliter la **mutualisation** des contrôles.	In **campo** sociale, si tratta anche di rendere più efficace l'attuazione delle norme **applicabili** alla residenza, per renderle più leggibili e **applicabili** e per facilitare la messa in comune dei controlli.	Si tratta inoltre, in **materia** sociale, di essere più efficaci nell'attuazione delle norme **applicabili** alla residenza per renderle più chiare e **opponibili**, e facilitare la **condivisione** dei controlli.
5	Mesure 22 : Accéder au fichier PNR sur les données de voyage pour mieux repérer la **fraude à la résidence sociale et fiscale**	Misura 22: accesso al file PNR sui dati di viaggio per individuare meglio le frodi sociali **e di residenza fiscale**	Misura 22: Accesso al file PNR sui dati di viaggio per meglio individuare le **frodi alla residenza sociale e fiscale**
6	L'application PNR est gérée par l'Agence nationale des données de voyage (ANDV) **créée** en juillet2022.	L'applicazione PNR sarà gestita dall'Agenzia nazionale dei dati di viaggio (ANDV), **che sarà istituita** nel luglio 2022.	L'applicazione PNR è gestita dall'Agenzia nazionale per i dati di viaggio (ANDV), **creata** nel luglio 2022.
7	En matière de criminalité grave, le droit actuel prévoit la consultation de l'application **pour la recherche d'infractions punies d'une peine égale ou supérieure à trois ans**.	Per quanto riguarda i reati gravi, la legge vigente prevede la consultazione dell'applicazione **per le indagini sui reati punibili con una pena pari o superiore a tre anni**.	In materia di criminalità grave, la legge attuale prevede la consultazione dell'applicazione **per la ricerca di reati puniti con una pena uguale o superiore a tre anni.**
8	La mesure consiste à permettre à certains agents des **organismes de protection sociale** et de la DGFiP, spécialement désignés et habilités, d'interroger l'Agence sur des dossiers individuels. L'accès à certaines informations de l'application PNR contribuera à renforcer la capacité d'action des **caisses de sécurité sociale** et de la DGFiP dans la détection de ces fraudes et de mettre à mal certains **stratagèmes** pour dissimuler une absence de résidence sociale ou fiscale en France.	La misura prevede che alcuni agenti appositamente designati e autorizzati dagli **enti di previdenza sociale** e dalla DGFiP possano interrogare l'Agenzia su singoli fascicoli. L'accesso a determinate informazioni contenute nella domanda PNR contribuirà a rafforzare la capacità degli enti di previdenza sociale e della DGFiP di individuare le frodi e di porre fine a determinati **schemi** volti a nascondere la mancanza di residenza sociale o fiscale in Francia.	La misura consiste nel consentire a determinati agenti degli organismi di protezione sociale e della DGFiP, appositamente designati e autorizzati, di interrogare l'Agenzia su casi individuali. L'accesso ad alcune informazioni dell'applicazione PNR contribuirà a rafforzare la capacità d'azione **delle casse di sicurezza sociale** e della DGFiP nella rilevazione di queste frodi e a **contrastare** certi **stratagemmi** per nascondere l'assenza di residenza sociale o fiscale in Francia.

9	***En matière fiscale**, cette mesure aidera, entre autres, à caractériser l'existence d'un **siège de direction effective (SDE)** en France. Par exemple, une structure basée à Hong-Kong a pour associé et dirigeant une personne physique domiciliée en France. Les données du PNR permettront de **savoir si le contribuable s'est rendu fréquemment** à Hong-Kong et, si ce n'est pas le cas, **cela sera un élément fort** pour caractériser le **siège de direction effective** en France. **En matière sociale**, la démonstration de la résidence sera facilitée. Prenons l'exemple de Mr X, qui possède deux nationalités et potentiellement deux passeports. Il perçoit **le RSA**. Dans le cadre d'un contrôle de la réalité de la condition de résidence sur le territoire, l'allocataire présente son passeport français vierge, ainsi qu'une attestation d'hébergement chez un membre de sa famille en France. Dans ces conditions, il est difficile à **la Caf** de **se prononcer sur la réalité de sa résidence** en France, et notamment **qu'il n'a pas quitté** le territoire pour une durée supérieure à trois mois. La consultation du fichier de l'API PNR permettrait **d'établir** la réalité de ses déplacements à l'étranger et donc **le respect ou non** de la condition de résidence*[10].	**In termini fiscali**, questa misura contribuirà, tra l'altro, a caratterizzare l'esistenza di una **sede di direzione effettiva (SDE)** in Francia. Ad esempio, una struttura con sede a Hong Kong ha come socio e gestore una persona fisica domiciliata in Francia. I dati PNR permetteranno di **determinare se il contribuente ha effettuato frequenti visite** a Hong Kong e, in caso contrario, **questo sarà un fattore chiave** per stabilire la **sede effettiva di gestione** in Francia. **In materia societaria**, sarà più facile dimostrare la residenza. Prendiamo l'esempio del signor X, che ha due nazionalità e potenzialmente due passaporti. Riceve **l'RSA**. Nell'ambito di un controllo sulla realtà della condizione di residenza nel Paese, il beneficiario presenta il suo passaporto francese in bianco, nonché la prova di un alloggio presso un familiare in Francia. In queste condizioni, è difficile per **il Caf stabilire se il beneficiario è** effettivamente residente in Francia, e in particolare **se non ha lasciato** il Paese per più di tre mesi. La consultazione del file PNR dell'API permetterebbe di **stabilire** la realtà dei suoi movimenti all'estero e quindi **se la condizione di residenza è soddisfatta o meno**.	**In ambito fiscale**, questa misura aiuterà, tra l'altro, a caratterizzare l'esistenza di una **sede di direzione effettiva (SDE)** in Francia. Ad esempio, una struttura con sede a Hong Kong ha come socio e dirigente una persona fisica residente in Francia. I dati del PNR permetteranno di **verificare se il contribuente si sia recato frequentemente** a Hong Kong e, se non fosse il caso, **questo costituirebbe** un elemento forte per caratterizzare la **sede di direzione effettiva** in Francia. **In ambito sociale**, la dimostrazione della residenza sarà facilitata. Prendiamo l'esempio di Mr. X, che possiede due nazionalità e potenzialmente due passaporti. Riceve **il RSA**. Nell'ambito di un controllo sulla realtà della condizione di residenza nel territorio, il beneficiario presenta il suo passaporto francese vergine, insieme a un'attestazione di ospitalità presso un familiare in Francia. In queste condizioni, è difficile per **la Caf pronunciarsi sulla realtà della sua residenza** in Francia, e in particolare che non ha lasciato il territorio per un periodo superiore ai tre mesi. La consultazione del file dell'API PNR permetterebbe di **stabilire** la verità dei suoi spostamenti all'estero e quindi **il rispetto o meno** della condizione di residenza.

[10] En italique dans l'original.

10	À l'exception des **pensions de retraite et des pensions et rentes d'invalidité**, les prestations sociales sont servies en France sous conditions de résidence.	Ad eccezione delle **pensioni di anzianità e Ø di invalidità**, le prestazioni sociali sono erogate in Francia a condizione di residenza.	Fatta eccezione per le **pensioni di vecchiaia e le pensioni e rendite d'invalidità**, le prestazioni sociali sono erogate in Francia a condizione di residenza.
11	Dès l'ouverture d'un contrôle fiscal, les entreprises doivent présenter une documentation justifiant leur politique de prix de transfert avec les entreprises avec lesquelles elles sont liées. **Cette obligation documentaire** constitue une aide précieuse dans le contrôle des prix de transfert des grandes entreprises. Elle donne immédiatement au vérificateur une vision **globale** et actualisée de la politique de prix de transfert et des méthodes utilisées. Néanmoins, **cette obligation** ne concerne actuellement que les entreprises dont le chiffre d'affaires ou l'actif brut est supérieur ou égale à 400 M€ […]	Non appena viene avviata una verifica fiscale, le società devono presentare una documentazione che giustifichi la loro politica dei prezzi di trasferimento con le società con cui hanno legami. **Questo requisito di documentazione** è un valido aiuto nella verifica dei prezzi di trasferimento per le grandi aziende. Fornisce al revisore una panoramica **immediata** e aggiornata della politica dei prezzi di trasferimento e dei metodi utilizzati. Tuttavia, **questo requisito** si applica attualmente solo alle società con un fatturato o un attivo lordo pari o superiore a 400 milioni di euro […]	All'apertura di un controllo fiscale, le imprese devono presentare una documentazione che giustifichi la loro politica di prezzi di trasferimento con le aziende con cui sono collegate. **Questa obbligo documentale** rappresenta un aiuto prezioso per il controllo dei prezzi di trasferimento delle grandi imprese, fornendo immediatamente all'operatore di verifica una visione globale e aggiornata della politica di prezzi di trasferimento e delle metodologie utilizzate. Tuttavia, attualmente **questa obbligo** riguarda solo le imprese il cui fatturato o attivo lordo è superiore o uguale a 400 milioni di euro […]
12	Mesure 25 : Étendre la durée de prescription en cas de cession des **actifs incorporels** les plus difficilement valorisables … cession de certains **actifs incorporels** … transfert d'**un incorporel** … cession **d'incorporel** … relocalisations **d'incorporels** … une baisse de la valeur des **droits incorporels…**	Misura 25: proroga del termine di prescrizione per le cessioni di **beni immateriali** più difficili da valutare … cessione di alcuni **beni immateriali** … trasferimento di **un bene immateriale** … cessione di **un bene immateriale** … trasferimento di **beni immateriali** … una riduzione del valore dei **diritti immateriali**…	Misura 25: Estendere la durata della prescrizione in caso di cessione degli **attivi incorporei** più difficilmente valorizzabili … cessione di alcuni **attivi incorporei** … del trasferimento di **un incorporeo** … una cessione di **incorporeo** … le delocalizzazioni di **incorporei** … una diminuzione del **valore** dei **diritti incorporei**…

Tableau 1 : Traductions du Texte 1 par DeepL et ChatGPT

En parcourant les divers cas, on peut noter que les erreurs les plus récurrentes appartiennent à la catégorie des mots incorrects, le plus souvent au niveau de sens, plus rarement de forme ; il y a également des constructions bancales sur le plan syntaxique.

Au préalable, une petite remarque à propos de l'ex. 1 : le traduisant « frodi sociali e fiscali », adopté par DeepL, renvoie à un concept plus vaste, dont il est bien question dans le document analysé, mais dans l'extrait sélectionné, on parle spécifiquement des mesures contre la « fraude à la résidence sociale et fiscale », qui est un cas d'espèce plus précis ; il est donc préférable de maintenir la traduction littérale, comme le fait ChatGPT.

De même, dans l'ex. 2, le traduisant « convenzioni fiscali » (ChatGPT) pour « conventions fiscales » est plus correct du point de vue terminologique, s'agissant de la forme attestée pour désigner les traités entre deux pays qui visent à éviter la double imposition des personnes et des entreprises. Quant à « tassazione » (DeepL) et « imposizione » (ChatGPT) en correspondance du français « imposition », le premier terme indique en italien l'imposition et application d'une taxe ou d'un impôt ; quant au deuxième, dans le domaine fiscal il s'utilise notamment avec le cooccurrent « fiscale » ou « tributario », sinon il vaut mieux opter pour « regime impositivo » pour éviter toute ambiguïté.

Nous notons ensuite, dans l'ex. 3, le mot « *webscraping* » (ou web data extraction), soit la technique informatique d'extraction de données d'un site web au moyen de logiciels : le texte source présente, en fait, une erreur de forme – double 'p' – qui est reproposée par DeepL, tandis que ChagGPT nous offre la graphie correcte.

Poursuivons avec l'ex. 8 : au-delà du mauvais traduisant « schemi » que DeepL utilise pour « stratagèmes », nous nous arrêtons sur « organismes de protection sociale » et « caisses de sécurité sociale ». DeepL opte dans les deux cas pour « enti di previdenza sociale », ChatGPT maintient la distinction entre « organismi di protezione sociale » et « casse di sicurezza sociale ». Il nous semble que « previdenza sociale » est le bon traduisant pour « protection sociale » et « sécurité sociale » ; sur le plan de la signification, il peut également se référer aux caisses de Sécurité sociale, les services de proximité qui assurent l'assistance financière pour différents risques sociaux en France (maladie, retraites, accidents du travail/maladies professionnelles, prestations familiales). Il y a aussi l'alternative « casse previdenziali », mais afin de rester plus adhérents au contexte français, il est sans doute souhaitable de privilégier la traduction littérale « Casse di sicurezza sociale », adoptée par ChatGPT. Le cas échéant, face à des concepts culturellement spécifiques, le traducteur humain peut évaluer la possibilité d'ajouter une note explicative en bas de page.

Deux erreurs évidentes sont commises par DeepL, respectivement un contre-sens dans l'ex. 4 : « opposables », traduit par « applicabili » (avec une reprise de l'adjectif mentionné peu avant), et une reformulation de la forme verbale dans l'ex. 6, avec le passage du participe passé « créée en juillet 2022 » au futur passif « che sarà istituita nel luglio 2022 », entraînant une contradiction supplémentaire au niveau de sens, vu que le document date de mai 2023.

Concernant l'ex. 9, ChatGPT propose une traduction plus rigoureuse au niveau morpho-syntaxique : la concordance des modes est respectée, avec l'emploi du subjonctif dans la subordonnée interrogative indirecte introduite par « se », ou bien de la forme nominale elliptique de verbe, là où l'indicatif, que l'on trouve dans la version de DeepL, relève d'un registre plus courant en italien. D'autre part, ChatGPT préfère le conditionnel au futur de l'indicatif pour traduire « cela sera », ce qui confère à la phrase une nuance de

possibilité qui atténue le degré de certitude propre au mode indicatif. Dans le même bloc, signalons « in materia societaria » pour DeepL, où l'adjectif « societario » renvoie à une société commerciale, à une entreprise (équivalent français : « d'entreprise » ou « sociétal »), alors que, dans le contexte donné, on parle de questions de résidence sociale tout court, donc, le bon traduisant est « in materia sociale ». Puis, un cas d'omission dans l'ex. 10 pour « pensions et rentes » : si le premier terme, déjà présent dans le même bloc textuel, pouvait rester sous-entendu et être supprimé sans souci, « rentes » aurait dû être correctement transposé, comme l'a fait ChatGPT.

Sur le plan lexical, deux éléments, en particulier, méritent notre attention : « le RSA » et « la Caf » (ex. 9). Pour le premier sigle, tant la traduction de DeepL – « l'RSA » – que la traduction de ChatGPT – « il RSA » – sont acceptables, à la lumière de ce que dit l'Accademia della Crusca [24]. Pour les sigles qui commencent par une consonne, s'ils sont prononcés comme un seul mot (on parle, dans ce cas, d'acronymes), on emploie l'article dans le genre requis par ledit sigle et dans la forme exigée par la consonne ou les consonnes initiale(s) ('la FIAT', 'il MEC', 'lo SME', etc.) ; si, par contre, les sigles sont prononcés par lettres séparées, on utilise « il » ou « un » quand le nom complet de la première lettre commence par une consonne ('il CNR'). On enregistre cependant une certaine oscillation dans l'usage et on peut également trouver la forme élidée « l' » ('il FBI' ou 'l'FBI', 'il MSI' ou 'l'MSI') sous l'effet de la lecture phonétique des consonnes ('ef' pour F à l'anglaise, 'emme' pour M, 'erre' pour R en italien). Voilà qui explique la double forme de l'article devant « RSA » (« Revenu de solidarité active »), une prestation de protection sociale française, assurant aux personnes démunies un niveau minimum de revenu qui varie selon la composition du foyer.

Tout autre est le cas de « Caf » : l'acronyme français pour « Caisse d'allocations familiales » désigne l'organisme public qui s'occupe des allocations d'aides sociales aux privés (normalement pour payer le loyer), tandis qu'en italien le même acronyme est l'abréviation de « Centro Assistenza Fiscale » ('Centre d'Assistance Fiscale'), c'est-à-dire le bureau où l'on peut demander de l'aide pour des questions fiscales (pour l'accomplissement des formalités). D'où la différence dans le genre de l'article, avec l'accord au féminin lorsqu'on parle de l'organisme français : telle est la solution adoptée par ChatGPT ; à l'inverse, la traduction proposée par DeepL, avec l'article masculin, s'avère fallacieuse.

Il n'y a pas de problème pour « SDE », qui reste entre parenthèses après le nom complet « siège de direction effective », rendu par « sede di direzione effettiva » dans la première occurrence, mais dans la reprise de la forme étendue du syntagme, DeepL opte pour la reformulation « sede effettiva di gestione » : une solution qui n'altère pas véritablement le sens (il s'agit justement du lieu où sont prises les décisions stratégiques concernant une entreprise et qui détermine sa résidence fiscale, en plus de son siège social statutaire) mais qui est moins fidèle et nuancée que la traduction officielle.

Il convient de préciser que, lorsqu'on a affaire avec un sigle, notamment s'il est employé dans le texte pour la première fois et s'il est peu ou pas connu chez le public cible, le traducteur peut juger opportun de l'accompagner de la forme longue pour des raisons de clarté. Par exemple, dans le cas de « DGFiP » (ex. 3), qui apparaît au début de l'extrait, l'ajout entre parenthèses de la traduction de « Direction Générale des Finances

Publiques », explicitant qu'il s'agit de l'administration publique française, pourrait aider la compréhension.

Dans le cadre d'une série de choix efficaces sur le plan traductif par ChatGPT, nous avons été bien surprise de trouver « questa obbligo » (ex. 11), avec l'accord erroné de l'adjectif démonstratif au genre féminin ; une erreur aussi banale qu'évitable. De même, pour ce qui est de l'ex. 12, la traduction littérale fournie par l'agent génératif nous a laissée quelque peu perplexe, vu que les termes « beni immateriali » ou « diritti immateriali » sont assez connus et répandus en italien, l'adjectif « incorporei » étant plutôt utilisé dans l'explication lexicographique qui les concerne.

4.1.1. Retraduction IT-FR

Proposons maintenant juste quelques petits extraits de la retraduction IT-FR de ce document, fournie par ChatGPT :

Ex.	Texte source	ChatGPT	Retraduction
1	En matière de criminalité grave, le droit actuel prévoit la consultation de l'application pour la recherche d'**infractions** punies d'une peine égale ou supérieure à trois ans.	In materia di criminalità grave, la legge attuale prevede la consultazione dell'applicazione per la ricerca di **reati** puniti con una pena uguale o superiore a tre anni.	En matière de criminalité grave, la loi actuelle prévoit la consultation de l'application pour la recherche de **crimes** punis par une peine égale ou supérieure à trois ans.
2	Dès l'ouverture d'un contrôle fiscal, les entreprises doivent présenter une documentation justifiant leur politique de prix de transfert avec les entreprises avec lesquelles elles sont liées. **Cette obligation documentaire** constitue une aide précieuse dans le contrôle des prix de transfert des grandes entreprises. Elle donne immédiatement au vérificateur une vision globale et actualisée de la politique de prix de transfert et des méthodes utilisées. Néanmoins, **cette obligation** ne concerne actuellement que les entreprises dont le chiffre d'affaires ou l'actif brut est supérieur ou égale à 400 M€ […]	All'apertura di un controllo fiscale, le imprese devono presentare una documentazione che giustifichi la loro politica di prezzi di trasferimento con le aziende con cui sono collegate. **Questa obbligo documentale** rappresenta un aiuto prezioso per il controllo dei prezzi di trasferimento delle grandi imprese, fornendo immediatamente all'operatore di verifica una visione globale e aggiornata della politica di prezzi di trasferimento e delle metodologie utilizzate. Tuttavia, attualmente **questa obbligo** riguarda solo le imprese il cui fatturato o attivo lordo è superiore o uguale a 400 milioni di euro […]	Lors de l'ouverture d'un contrôle fiscal, les entreprises doivent présenter une documentation justifiant leur politique de prix de transfert avec les entreprises avec lesquelles elles sont liées. **Cette obligation documentaire** représente une aide précieuse pour le contrôle des prix de transfert des grandes entreprises, fournissant immédiatement à l'opérateur de vérification une vision globale et actualisée de la politique de prix de transfert et des méthodologies utilisées. Cependant, actuellement, **cette obligation** ne concerne que les entreprises dont le chiffre d'affaires ou l'actif brut est supérieur ou égal à 400 millions d'euros […]

3	*Une société française a acquis des droits de propriété intellectuelle sur des produits en cours de développement auprès d'une société liée établie à l'étranger pour un montant de 1 milliard d'euros, tout en prenant en charge dorénavant les coûts liés au développement des produits*[11].	Una società francese ha acquisito diritti di proprietà intellettuale su prodotti in fase di sviluppo da una società collegata estera per un importo di 1 miliardo di euro, assumendosi anche i costi legati allo sviluppo dei prodotti.	**Un cas pratique sur les actifs incorporels difficilement valorisables** Une société française a acquis des droits de propriété intellectuelle sur des produits en développement auprès d'une société liée étrangère pour un montant d'un milliard d'euros, en prenant également en charge les coûts liés au développement des produits.

Tableau 2 : Retraduction en français fournie par ChatGPT

Dans l'ex. 1, le terme plus spécifique « crimes » est utilisé pour traduire « reati », qui a une acception plus générale en italien. Une précision s'impose à ce sujet. Le droit pénal français prévoit une classification tripartite des infractions, suivant leur gravité, en crimes, délits et contraventions. La qualification de l'infraction est liée à la peine encourue : « crime », si l'infraction est punie d'une peine de réclusion ou de détention d'une durée supérieure ou égale à 15 ans ; « délit », si l'on prévoit une peine d'emprisonnement d'une durée inférieure ou égale à 10 ans et/ou d'une amende d'un montant supérieur ou égal à 3 750 euros ; « contravention », si l'infraction est punie d'une amende d'un montant inférieur ou égal à 1 500 euros. Dans le système italien, le terme « crimine » n'a plus de signifié juridique (cette catégorie a été intégrée dans celle des « delitti »), mais il est resté dans le langage courant comme synonyme de « reato » pour indiquer, de manière générale, une infraction grave. Le terme « reato » se configure comme un concept unitaire indiquant tous les comportements contraires au droit pénal pour lesquels est prévue une peine. Les « reati » se distinguent en « delitti », qui sont les infractions les plus graves, punies par la réclusion, la perpétuité et l'amende, et « contravvenzioni », qui sont les infractions moins graves, punies par l'arrêt et l'amende. En résumant, faute d'éléments plus détaillés quant à la peine, la traduction la plus convenable en français pour « reato » est « infraction ».

Quant à « questa obbligo » (ex. 2), que nous avons déjà relevé ci-dessus, la traduction française revient à sa forme correcte.

Un élément digne d'intérêt dans le fichier de retraduction est l'ajout d'une phrase (ex. 3) en raison de ce que nous avons expliqué dans le § 3.2 à propos de la fenêtre de contexte globale. Le dernier bloc en italien commence par : « Una società francese ha acquisito diritti di proprietà intellettuale su prodotti [...] », tandis que la version en français de ChatGPT 4o_mini s'ouvre par une phrase – une sorte de sous-titre – qui n'est pas contenue dans le texte de départ : « Un cas pratique sur les actifs incorporels difficilement valorisables », avant de passer à la traduction proprement dite : « Une société française a acquis des droits de propriété intellectuelle [...] ». Cela prouve qu'à une distance de plus de 30 000 caractères du *prompt*, le système commençait à perdre sa mémoire de la tâche à accomplir.

[11] En italique dans l'original.

4.2. 2° Texte (IT-FR)

Pour ce qui est du deuxième texte, disponible dans les versions italienne (TS) et française (TC), nous avons constaté d'emblée que la traduction fournie par DeepL est à peu près superposable à l'édition française du texte, comme on peut le voir en comparant les colonnes respectives, à partir de l'ex. 1.

Ex.	Texte source	DeepL	ChatGPT	Texte cible
1	Il **surplus commerciale** dell'Italia con la Francia corrisponde a 14,1 miliardi di Euro	L'**excédent commercial** de l'Italie avec la France s'élève à 14,1 milliards d'euros	Le **surplus commercial** de l'Italie avec la France s'élève à 14,1 milliards d'euros	L'**excédent commercial** de l'Italie avec la France est de 14,1 milliards d'euros
2	I **principali dati commerciali** del 2022	**Chiffres clés du commerce** en 2022	Les principaux chiffres commerciaux de 2022	**Chiffres clés du commerce** pour l'année 2022
3	Il gruppo ERG è un **primario operatore indipendente** di energia pulita da fonti rinnovabili, presente in nove paesi a livello europeo. La società, inoltre, possiede **tre centri operativi di manutenzione** in Francia	Le groupe ERG est un **opérateur indépendant de premier plan** dans le domaine de l'énergie propre provenant de sources renouvelables, présent dans neuf pays d'Europe. L'entreprise dispose également de **trois centres de maintenance opérationnelle** en France	Le groupe ERG est un **opérateur indépendant majeur** d'énergie propre à partir de sources renouvelables, présent dans neuf pays en Europe. La société possède également **trois centres opérationnels de maintenance** en France	Le groupe ERG est un **opérateur indépendant de premier plan** dans le domaine de l'énergie propre provenant de sources renouvelables, présent dans neuf pays d'Europe. L'entreprise dispose également de **trois centres de maintenance opérationnelle** en France
4	La Francia è il quarto più grande mercato del gruppo, pari al 6% delle **vendite nette consolidate** nell'esercizio 2022. È inoltre il secondo mercato **più rilevante**, **dietro all'Italia**, nella Regione SEMEA (che include Sud Europa, Medio Oriente e Africa). Ad oggi (2023) **Campari Group** ha 5 **stabilimenti produttivi** in Francia.	La France est le quatrième marché du groupe, représentant 6 % du **chiffre d'affaires net consolidé** pour l'exercice 2022. C'est également le deuxième marché **Ø**, **derrière l'Italie**, dans la région SEMEA (qui comprend l'Europe du Sud, le Moyen-Orient et l'Afrique). À ce jour (2023), **le groupe Campari** possède cinq **usines de production** en France.	La France est le quatrième plus grand marché du groupe, représentant 6 % des **ventes nettes consolidées** pour l'exercice 2022. C'est également le deuxième marché **le plus important**, après l'Italie, dans la région SEMEA (qui inclut le Sud de l'Europe, le Moyen-Orient et l'Afrique). À ce jour (2023), **le Campari Group** possède 5 **sites de production** en France.	La France est le quatrième marché du groupe, représentant 6 % du **chiffre d'affaires net consolidé** pour l'exercice 2022. C'est également le deuxième marché **Ø**, **derrière l'Italie**, dans la région SEMEA (qui comprend l'Europe du Sud, le Moyen-Orient et l'Afrique). À ce jour (2023), **le groupe Campari** possède cinq **usines de production** en France.

5	Il gruppo ha acquisito dal 2016 Aéroports de la Côte d'Azur (ACA) **la società controllata** che gestisce gli aeroporti di Nizza, Cannes-Mandelieu e Saint Tropez.	Depuis 2016, le groupe a acquis Aéroports de la Côte d'Azur (ACA), **la filiale** qui gère les aéroports de Nice, Cannes-Mandelieu et Saint-Tropez.	Le groupe a acquis depuis 2016 Aéroports de la Côte d'Azur (ACA), **la société contrôlée** qui gère les aéroports de Nice, Cannes-Mandelieu et Saint-Tropez.	Depuis 2016, le groupe a acquis Aéroports de la Côte d'Azur (ACA), **la filiale** qui gère les aéroports de Nice, Cannes-Mandelieu et Saint-Tropez.
6	Società di FS Italiane S.p.A, leader nel mercato italiano del trasporto ferroviario, con un fatturato di 13,7 miliardi di euro, opera anche in Europa attraverso **le sue società controllate** o *partnership*.	Société de FS Italiane S.p.A, leader sur le marché italien du transport ferroviaire, avec un chiffre d'affaires de 13,7 milliards d'euros, **elle** est également présente en Europe à travers **ses filiales** ou ses partenariats.	Société de FS Italiane S.p.A, leader sur le marché italien du transport ferroviaire, avec un chiffre d'affaires de 13,7 milliards d'euros, **Ø** opère également en Europe à travers **ses sociétés contrôlées** ou ses partenariats.	Société de FS Italiane S.p.A, leader sur le marché italien du transport ferroviaire, avec un chiffre d'affaires de 13,7 milliards d'euros, **elle** est également présente en Europe à travers **ses filiales** ou ses partenariats.
7	Attraverso le sue numerose **società controllate** offre una gamma globale di servizi in ambito bancario, finanziario e assicurativo	Par l'intermédiaire de ses nombreuses **filiales**, il offre une gamme globale de services dans les domaines de la banque, de la finance et de l'assurance	À travers ses nombreuses **filiales**, elle offre une gamme globale de services dans le domaine bancaire, financier et assurantiel	Par l'intermédiaire de ses nombreuses **filiales**, il offre une gamme globale de services dans les domaines de la banque, de la finance et de l'assurance
8	In Francia opera tramite **la società partecipata** al 40,5% Teréga	En France, elle opère à travers **sa filiale** Teréga, détenue à 40,5 %	En France, elle opère via **la société participée** à 40,5% Teréga	En France, elle opère à travers **sa filiale** Teréga, détenue à 40,5 %,
9	Il gruppo è presente in Francia dal 2011, attraverso **la società partecipata** GCF-Transalp…	Le groupe est présent en France depuis 2011, à travers **sa filiale** GCF-Transalp…	Le groupe est présent en France depuis 2011, à travers **la société participative** GCF-Transalp…	Le groupe est présent en France depuis 2011, à travers **sa filiale** GCF-Transalp…
10	Monte dei Paschi di Siena **è uno dei principali gruppi bancari italiani, e rappresenta l'istituto bancario più longevo al mondo**, con un totale di bilancio di circa 120 miliardi di euro (2022).	Monte dei Paschi di Siena **est l'un des principaux groupes bancaires italiens et l'institution bancaire la plus ancienne au monde**, avec un total de bilan d'environ 120 milliards d'euros (2022).	Monte dei Paschi di Siena **est l'un des principaux groupes bancaires italiens et Ø le plus ancien au monde**, avec un total de bilan d'environ 120 milliards d'euros (2022).	Monte dei Paschi di Siena **est l'un des principaux groupes bancaires italiens et l'institution bancaire la plus ancienne au monde**, avec un bilan total d'environ 120 milliards d'euros (2022).

11	Groupama offre prevalentemente prodotti assicurativi **nel ramo danni**, ma negli ultimi anni sta sviluppando soluzioni anche **nel ramo vita**. Inoltre, si propone come partner assicurativo del settore bancario, mediante accordi di **banca-assicurazione** con diversi istituti di credito per offrire un valore aggiunto ai servizi bancari offerti alla clientela.	Groupama propose principalement des produits d'assurance **dans le secteur de l'assurance non-vie**, mais a également développé ces dernières années des solutions **dans le secteur de l'assurance vie**. Il agit également en tant que partenaire d'assurance du secteur bancaire, par le biais d'accords de **bancassurance** avec divers établissements de crédit, afin d'offrir une valeur ajoutée aux services bancaires proposés aux clients.	Groupama propose principalement des produits d'assurance dans le domaine des dommages, mais ces dernières années, elle développe également des solutions dans le secteur de la vie. De plus, elle se positionne comme partenaire d'assurance du secteur bancaire, à travers des accords de **banque-assurance** avec divers établissements de crédit pour offrir une valeur ajoutée aux services bancaires proposés à la clientèle.	Groupama propose principalement des produits d'assurance **dans le secteur de l'assurance non-vie**, mais a également développé ces dernières années des solutions **dans le secteur de l'assurance vie**. Il agit également en tant que partenaire d'assurance du secteur bancaire, par le biais d'accords de **bancassurance** avec plusieurs établissements de crédit, afin d'offrir une valeur ajoutée aux services bancaires proposés aux clients.
12	**Nel mercato francese il gruppo è presente attraverso rivenditori locali. Campari Group** conta 23 impianti produttivi in tutto il mondo, e una rete distributiva propria in 25 paesi. Il gruppo impiega circa 4.300 persone. Le azioni della capogruppo Davide Campari-Milano NV **sono quotate al Mercato Telematico di Borsa Italiana** dal 2001.	**Sur le marché français, le groupe est présent par l'intermédiaire de détaillants locaux. Le groupe Campari** possède 23 usines de production dans le monde et son propre réseau de distribution dans 25 pays. Le groupe emploie environ 4 300 personnes. Les actions de la société mère Davide Campari-Milano NV **sont cotées Ø à la bourse italienne** depuis 2001.	**Sur le marché français, le groupe est présent par le biais de distributeurs locaux. Le Campari Group** compte 23 sites de production à travers le monde et un réseau de distribution propre dans 25 pays. Le groupe emploie environ 4 300 personnes. Les actions de la société mère Davide Campari-Milano NV **sont cotées sur le marché télématique de la Bourse italienne** depuis 2001.	**Sur le marché français, le groupe est présent par l'intermédiaire de détaillants locaux. Le groupe Campari** possède 23 usines de production dans le monde et son propre réseau de distribution dans 25 pays. Le groupe emploie environ 4 300 personnes. Les actions de la société mère Davide Campari-Milano NV **sont cotées Ø à la bourse italienne** depuis 2001.
13	**Sesta** società di telecomunicazioni europea, Iliad ha fatto il suo ingresso nel mercato italiano nel 2018	**Sixième** entreprise de télécommunications en Europe, Iliad est entrée sur le marché italien en 2018	**Sextième** société de télécommunications européenne, Iliad a fait son entrée sur le marché italien en 2018	**Sixième** entreprise de télécommunications en Europe, Iliad est entrée sur le marché italien en 2018

14	**Lavazza**[12] Marchio globale simbolo del caffè italiano con un fatturato di 2,3 miliardi di euro e con svariate *partnership* nella migliore gastronomia, nella cultura e nello sport anche sul territorio francese. Con i suoi 4 brand, nell'esercizio 2021 ha registrato un tasso di crescita del 10% sul mercato francese (il secondo più importante per il gruppo dopo quello italiano), dove è *leader* sul segmento *retail* attraverso il marchio Carte Noire, acquisito nel 2016. Il caffé Carte Noire viene prodotto e tostato in Francia nella regione dell'Occitania, nel sito di Lavérune nell'Hérault, dove Lavazza ha investito 23 milioni di euro per la modernizzazione e l'aumento dell'efficienza dell'impianto, che conta 9 linee di produzione e 9 torrefazioni. La sede amministrativa principale è a Boulogne Billancourt e la società conta 247 dipendenti (2021).	**Lavazza** La marque mondiale emblématique du café italien avec un chiffre d'affaires de 2,3 milliards d'euros et plusieurs partenariats dans les domaines de la gastronomie, de la culture et du sport les plus raffinés en France également. Avec ses 4 marques, il a enregistré au cours de l'exercice 2021 un taux de croissance de 10% sur le marché français (le deuxième plus important pour le groupe après l'Italie), où il est leader dans le segment de la vente au détail grâce à la marque Carte Noire, acquise en 2016. Le café Carte Noire est produit et torréfié en France dans la région Occitane, sur le site de Lavérune dans l'Hérault, où Lavazza a investi 23 millions d'euros pour moderniser et augmenter l'efficacité de l'usine, qui compte 9 lignes de production et 9 torréfactions. Le siège administratif principal se trouve à Boulogne Billancourt et l'entreprise compte 247 employés (2021).	**Lavazza** Lavazza est un symbole du café italien avec un chiffre d'affaires de 2,3 milliards d'euros. Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø En France, Lavazza est le leader du segment retail grâce à sa marque Carte Noire. Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Le café est produit et torréfié dans l'Hérault, où Lavazza a investi 23 millions d'euros pour moderniser son site. Ø Le groupe a également acquis Maxi-Coffee et emploie environ 1.500 personnes en France.	**Lavazza** Une marque mondiale symbolisant le café italien avec un chiffre d'affaires de 2,3 milliards d'euros et avec plusieurs partenariats dans la meilleure gastronomie, la culture et le sport en France aussi. Avec ses 4 marques, elle a enregistré au cours de l'exercice 2021 un taux de croissance de 10% sur le marché français (le deuxième plus important pour le groupe après l'Italie), où elle est leader sur le segment de la distribution grâce à la marque Carte Noire, achetée en 2016. Le café Carte Noire est produit et torréfié en France dans la région Occitanie, sur le site de Lavérune dans l'Hérault, où Lavazza a investi 23 millions d'euros pour moderniser et augmenter l'efficacité de l'usine, qui compte 9 lignes de production et 9 torréfactions. Le siège administratif principal se trouve à Boulogne Billancourt et l'entreprise compte 247 employés (2021).

[12] Pour mieux faciliter la comparaison entre le texte source et la traduction française fournie par ChatGPT pour cette partie, nous avons souligné les segments textuels qui ont été transposés.

	Nel segmento *Business to Business* il gruppo ha acquisito nel 2017, la società francese ESP (Espresso Service Proximité), e opera in Francia attraverso Lavazza Professional. Nel 2022 ha acquistato la società francese MaxiCoffee che vende più di 350 marchi di caffé e macchinette, ha 60 agenzie professionali, diversi concept stores in Francia, 3 uffici "scuola del caffè" e circa 1.500 dipendenti.	Dans le segment Business to Business, le groupe a acquis la société française ESP (Espresso Service Proximité) en 2017, et opère en France à travers Lavazza Professional. En 2022, il a acquis la société française MaxiCoffee, qui vend plus de 350 marques de café et de machines à café, dispose de 60 agences professionnelles, de plusieurs concept stores en France, de 3 bureaux « école du café » et d'environ 1500 employés.		Dans le segment Business to Business, le groupe a acquis la société française ESP (Espresso Service Proximité) en 2017, et opère en France à travers Lavazza Professional. En 2022, il a acquis la société française MaxiCoffee, qui vend plus de 350 marques de café et de machines à café, dispose de 60 agences professionnelles, de plusieurs concept stores en France, de 3 bureaux « école du café » et d'environ 1500 employés.

Tableau 3 : Traductions du Texte 2 par DeepL et ChatGPT + Version française

Nous proposons le commentaire des exemples qui nous paraissent intéressants pour notre réflexion. Si, dans divers cas, les solutions de DeepL sont décidément plus convaincantes que celles que suggère ChatGPT (entre autres, ex. 1, 2, 10, 11), il y a des passages où la traduction est imprécise. Dans l'ex. 3 l'ordre des mots n'est pas respecté par DeepL (« trois centres de maintenance opérationnelle » au lieu de « trois centres opérationnels de maintenance ») et dans les ex. 4 et 12 on enregistre deux petites omissions (« le plus important » et « sur le marché télématique ») qui n'affectent pourtant pas la bonne compréhension du message, puisqu'elles relèvent plutôt de l'implicitation, tout comme il arrive dans l'ex. 10 pour ChatGPT (« l'institution bancaire »).

Mais il y a des cas plus frappants de mots incorrects sur lesquels il faut s'arrêter. Toutes les occurrences de « società controllata », au singulier et au pluriel (ex. 5, 6, 7), ainsi que de « società partecipata » (ex. 8 et 9), sont traduites par le terme plus général « sa filiale » dans la version de DeepL, qui efface, ainsi faisant, une distinction sémantique importante (en l'espèce, c'est un cas d'*Incorrect Disambiguation*). En effet, la « société contrôlée » et la « société participée » sont des sociétés de capitaux constituées en considération des capitaux apportés par les associés. La différence réside dans le pourcentage des actions que détient la société supérieure (société mère ou *Holding*) : part de capitaux supérieure à 50% pour la société contrôlée, avec un contrôle de gestion et une influence dominante de la société contrôlante ; détention normalement inférieure à 50% pour la société participée, avec une influence variable mais pas un contrôle opérationnel. La traduction fournie par ChatGPT s'avère donc plus soignée dans trois cas sur cinq (ex. 5, 6,

8) ; dans un cas on retrouve le terme « filiales » (ex. 7), mais dans un autre (ex. 9) le choix lexical est erroné : la « société participative » (ou société coopérative) est une forme de société commerciale où les salariés ont une détention majoritaire du capital social.

Deux autres erreurs sont commises par ChatGPT : « Le Campari Group » (ex. 4 et 12), où l'appellation en anglais est accompagnée du déterminant, alors que les bonnes solutions auraient pu être « Le Groupe Campari » ou « Campari Group » tout simplement ; « sextième » (ex. 13), au lieu de « sixième », avec une orthographe déformée qui n'inexiste pas en français, bref, un barbarisme résultant de la fusion entre « sixième » et « septième ».

Au-delà de ces exemples, ce qui saute aux yeux, c'est certainement l'omission de vastes portions de texte dans la version de ChatGPT (ex. 14) : de toute évidence, on avait atteint la limite de 31-32 000 caractères (fenêtre de contexte globale) et l'outil a cessé de traduire ; on a donc redonné le *prompt* immédiatement après.

- *Emprunts*

Concernant les emprunts contenus dans le document analysé, il faut tout d'abord rappeler que l'anglais est reconnu comme « la langue de l'économie » [25, p. 94], premièrement pour des raisons historiques mais aussi pour une raison pratique, soit « sa plasticité linguistique » [25, p. 96], sa capacité à condenser en peu de mots, voire en quelques syllabes, des concepts compliqués, ce qui confère plus de souplesse et d'immédiateté au discours financier. Il y a, en tout cas, une dissymétrie patente entre la langue italienne, qui opte largement pour la reprise intégrale de mots étrangers, et la langue française, qui confirme sa tendance à privilégier ses propres équivalents.

Ex.	Texte source[13]	DeepL	ChatGPT	Texte cible
1	servizi di ***ground handling*** … nel ***business*** autostradale	**assistance en escale** … Dans le **domaine** autoroutier	**services de manutention au sol** … Dans le **secteur** autoroutier	**assistance en escale** … Dans le **domaine** des autoroutes
2	… parco eolico ***offshore*** … parco eolico ***offshore*** ... parco eolico ***offshore*** …	… parc éolien **en mer** … parc éolien **en mer** … parc éolien ***offshore*** …	… parc éolien ***offshore*** … parc éolien ***offshore*** … parc éolien ***offshore*** …	… parc éolien **en mer** … parc éolien **en mer** … parc éolien ***offshore*** …
3	gruppi assicurativi e di ***asset management***	groupes d'assurance et de **gestion d'actifs**	groupes d'assurance et de **gestion d'actifs**	groupes d'assurance et de **gestion d'actifs**
4	attiva nel ***corporate and investment banking***	active dans la **banque de financement et d'investissement**	qui se concentre sur le ***corporate and investment banking***	active dans la **banque de financement et d'investissement**
5	***leader*** sul segmento ***retail***	***leader*** dans le segment de la **vente au détail**	***leader*** du segment ***retail***	***leader*** sur le segment de la **distribution**

[13] Les mots anglais sont en italique seulement dans le texte source italien ; dans la version française officielle ils sont en caractère romain. Nous les avons signalés en italique dans les trois sections – DeepL, ChatGPT, Texte cible – pour qu'on puisse comparer aisément les différentes traductions.

6	due ***sub-holding*** … la ***sub-holding*** (2 fois)	deux **sous-*holdings*** … la **sous-*holding*** (2)	**Ø Ø Ø (le groupe / Illy)**	deux **sous-*holdings*** … la **sous-*holding*** (2)
7	con ***core-business*** nel settore…	dont le **cœur de métier** est le secteur…	avec un **cœur de métier** dans le secteur…	dont l'**activité principale** se situe dans le secteur
8	una serie di marchi globali, tra i quali il ***brand*** francese … i nuovi ***headquarters*** … copiosi investimenti verso il ***brand*** … l'***atelier couture***, il dipartimento sviluppo prodotto e ***marketing***	plusieurs marques mondiales, dont la **marque** française … son nouveau **siège social** … nombreux investissements du groupe dans la **marque** ces dernières années … l'**atelier de couture**, le développement des produits et le département **marketing**	plusieurs marques mondiales, dont la **marque** française … nouveau **siège** à Paris, résultat des importants investissements réalisés vers la **marque** au cours des dernières années … l'**atelier couture**, le département développement produit et **marketing**	plusieurs marques mondiales, dont la **marque** française … nouveau **siège social** à Paris, fruit des nombreux investissements du groupe dans la **marque** ces dernières années … l'**atelier de couture**, le développement des produits et le département **marketing**
9	con la creazione di un ***hub*** logistico	avec la création d'une **plate-forme** logistique	avec la création d'un ***hub*** logistique	avec la création d'une **plate-forme** logistique
10	un ***flagship store***	un **magasin phare**	un ***flagship store***	un **magasin phare**
11	uno dei principali ***player*** mondiali in questo settore … una ***selling agency***	l'un des principaux **acteurs** mondiaux de ce secteur … une **agence commerciale**	l'un des principaux **acteurs** mondiaux de ce secteur … une **agence commerciale**	l'un des principaux **acteurs** mondiaux du secteur … une **agence commerciale**
12	***leasing***, ***factoring***, ***corporate banking***,	**crédit-bail**, **affacturage**, **banque d'affaires,**	***leasing***, ***factoring***, **banque d'entreprise**,	**crédit-bail**, **affacturage**, **banque d'affaires,**
13	il primo ***asset manager*** europeo	le premier **gestionnaire d'actifs** européen	le premier **gestionnaire d'actifs** européen	le premier **gestionnaire d'actifs** européen
14	**clientela *corporate*** … ***utilities*** quotate … ***leasing*** e ***factoring*** … prodotti/servizi di ***corporate and investment banking*** … ***project finance*** … ***export finance*** … strumenti di debito e di ***equity*** … nell'***advisory*** su **M&A**	**entreprises** … **entreprises de services publics** cotées en bourse … le **crédit-bail** et **l'affacturage** … produits/services de **banque d'affaires et d'investissement** … **financement de projets** … **financement des exportations** … instruments de dette et de **capitaux propres** …	**clientèle d'entreprise** … ***utilities*** cotées … ***leasing*** et ***factoring*** … produits/services de **banque d'entreprise et d'investissement** … **financement de projets** … **financement à l'export** … instruments de dette et **d'équité** … le **conseil** en **fusions et acquisitions**	**entreprises** … **services publics** cotés en bourse … le **crédit-bail** et **l'affacturage** … produits/services de **banque d'investissement et** de **banque d'affaires** … **financement de projets** … **financement des exportations** … instruments de dette et de **capitaux propres** …

		le **conseil** en matière de **fusions et acquisitions**		le **conseil** en matière de **fusions et acquisitions**.
15	l'operatore di ***pay* TV** Canal Plus	l'opérateur de **télévision payante** Canal Plus	l'opérateur de ***pay* TV** Canal Plus	l'opérateur de **télévision à péage** Canal Plus
16	in ***franchising*** ... punti vendita in ***franchising***	en **franchise** … magasins **franchisés**	en **franchise** … points de vente **en franchise**	en **franchise** … magasins **franchisés**
17	fondi di ***private equity*** europei	fonds d'**investissement privés** d'Europe	fonds de **capital-investissement** en Europe	fonds d'**investissement privés** d'Europe
18	in ambito ***cloud*** … ***software***, ***digital engineering***	dans les domaines du ***cloud*** … des **logiciels**, de l'**ingénierie numérique**	dans le ***cloud*** … les **logiciels**, l'**ingénierie numérique**	dans les domaines du ***cloud*** … des **logiciels**, de l'**ingénierie numérique**

Tableau 4 : Texte 2 - Emprunts anglais

Dans le Tableau ci-dessus, nous pouvons remarquer que la traduction fournie par DeepL s'aligne davantage avec la politique linguistique hexagonale, les termes anglais étant plus nombreux dans le texte généré par ChatGPT. Un terme fait exception : *joint-venture* (6 occurrences au total dans le texte source[14]), laissé tel quel par DeepL – et dans le TC officiel – dans 4 cas, ce qui n'est pas étonnant, car c'est un anglicisme régulièrement employé en français, tandis que dans 2 cas on utilise « coentreprise », apte à désigner toute forme de coopération entre entreprises. ChatGPT adopte à la place le traduisant « coentreprise » dans tous les cas.

Dans la traduction proposée par cet outil, il faut également signaler un choix terminologique qui n'est pas tout à fait approprié : « banque d'entreprise » (ex. 12 et 14) comme traduisant de *corporate banking*, au lieu de « banque d'affaires », une structure financière qui assure un rôle d'intermédiaire pour des opérations stratégiques complexes. Il nous semble bon de faire une autre précision terminologique ici. Commençons par *corporate and investment banking*, un acteur clé du secteur de la finance qui offre des services de financement et d'investissement aux institutions financières, aux entreprises et aux investisseurs : la traduction attestée en français est « banque de financement et d'investissement », adoptée par DeepL dans la première occurrence (ex. 4), alors que dans la deuxième (ex. 14), on opte pour « banque d'affaires et d'investissement », qui est quand même une solution acceptable[15]. Il en va autrement pour ChatGPT, qui garde

[14] Nous avons compté les occurrences qui reviennent tout au long du texte italien, sans les indiquer dans le Tableau 4.

[15] La banque d'investissement (*investment banking*) se différencie généralement de la banque d'affaires (*corporate banking*) par le fait qu'elle s'occupe principalement des opérations de marchés (vente d'actions, d'obligations), alors que la banque d'affaires est spécialisée dans le financement d'entreprises. Toutefois, cette distinction est très faible et le terme de « banque de financement et d'investissement » (BFI), ou son équivalent anglais *corporate and investment banking* (CIB), qui inclut les deux activités, tend à se généraliser.

l'emprunt anglais dans un cas (ex. 4), mais qui utilise « banque d'entreprise » dans l'autre occurrence du terme (ex. 14), tout comme dans l'ex. 12. L'expression « banque d'entreprise », dite aussi « service bancaire pour entreprises », désigne l'ensemble des services et produits fournis par un établissement bancaire à destination de sa clientèle d'entreprises ; elle peut être exercée par une banque généraliste ou commerciale, ou bien, par une banque d'affaires. En clair, si la banque d'entreprise se concentre sur les services courants pour toutes tailles d'entreprises, la banque d'affaires, qui a pour cible les grandes entreprises ou les grands groupes, ne s'occupe pas d'opérations de crédit ou de dépôt mais joue plutôt un rôle de conseil stratégique et financier pour ses clients[16].

Quant à *sub-holding* (ex. 6), là où DeepL a recours à l'emprunt hybride « sous-holding », ChatGPT omet le terme plus spécifique au profit d'une synecdoque généralisante (« le groupe / Illy »), produisant une certaine déperdition d'information.

Enfin, dans les deux versions traduites, nous notons l'explicitation du sigle M&A (ex. 14), forme abrégée de *Mergers and Acquisition*, qui sont des opérations d'acquisition et/ou de fusion visant à modifier la structure d'une ou plusieurs entreprises.

Une dernière remarque à propos de *private equity* (ex. 17). Le terme *equity* désigne les fonds propres d'une entreprise, les sources de financement interne ; le *private equity*, qui se traduit en français par « capital-investissement », est une forme d'investissement qui consiste à prendre des participations au capital de sociétés non cotées en bourse, pour financer leur création ou croissance. Le meilleur choix est fait ici par ChatGPT.

6. Pour ne pas conclure…

Au bout de notre analyse, qui se veut partielle parce que limitée à un échantillon réduit d'exemples, nous pouvons néanmoins émettre quelques rapides considérations.

Force est de constater que l'apport de l'IA, qui fait désormais partie intégrante de nos activités quotidiennes, est précieux et globalement positif dans le secteur de la traduction, pourvu qu'on ne délègue pas à cet outil – qui doit rester un outil d'aide au service des professionnels – la production totale d'un texte ou d'un discours, sous peine d'une baisse de la qualité des services linguistiques. Le livrable est fortement conditionné par la combinaison 'binôme linguistique-domaine', autrement dit par la langue source, la langue cible et le domaine du texte de départ.

Les quelques cas de figure ici relevés, aussi bien pour DeepL que pour ChatGPT, ont prouvé les atouts mais aussi les limites de la machine dont la fiabilité peut varier, entraînant des maladresses, des glissements de sens ou des omissions. Parfois DeepL engendre des erreurs que ChatGPT ne fait pas, mais certaines solutions que celui-ci a fournies se sont également avérées mal placées dans le contexte donné, voire tout à fait inexactes ; en outre, son fonctionnement dépend strictement du *prompt*, comme nous avons pu le voir, et il faut constamment veiller pour éviter des problèmes d'entropie.

Or, l'IA, qui n'a cessé d'évoluer depuis ses débuts, continuera de se développer au cours des prochaines années, et des modèles de plus en plus efficaces et performants seront élaborés. Pour notre part, nous sommes néanmoins convaincue que seuls l'expertise, le savoir-faire et l'esprit critique d'un professionnel humain chevronné, fort de sa sensibilité et d'un solide bagage de connaissances interdisciplinaires, peuvent être un

[16] Là aussi, c'est une distinction qui tend à s'estomper avec la diversification des services.

gage de qualité, assurant un résultat original contre le risque potentiel de standardisation, de malentendus ou de biais cognitifs que l'automatisation peut impliquer. Les précisions qu'il nous a fallu introduire à propos de certains termes ou concepts plus spécifiques ont montré la nécessité de posséder une maîtrise approfondie des langues-cultures en jeu, ainsi que l'importance d'une recherche terminologique et documentaire fiable, afin d'effectuer avec discernement des choix de traduction éclairés et pertinents.

En conclusion, nous retiendrons les mots de la Société française des traducteurs, lors de sa *Prise de position* mentionnée au début de notre travail : Si l'intelligence artificielle générative (IAG) est considérée comme un assistant au service de l'expertise humaine, nous ne sommes pas opposés à son intégration à notre pratique, mais, en aucun cas, en remplacement des professionnels et sans une grande vigilance […] car au-delà des mots, la communication interculturelle, à l'oral comme à l'écrit, ne saurait se passer d'une compréhension fine du contexte dans lequel elle s'opère. Un savoir-faire que les professionnels mettent des années à acquérir et maîtriser, et que la machine ne fait qu'imiter [8, p. 6, 9].

Références bibliographiques :

1. ZANOLA, M. T. *La communication spécialisée*. In : M. T. ZANOLA, dir. *Le français de nos jours. Caractères, formes, aspects*. Roma : Carocci, 2023, p. 109-130. ISBN 9788829020188.
2. LOOCK, R. Traduction automatique et usage linguistique : une analyse de traductions anglais-français réunies en corpus. In : *Meta*. 2018. Vol. 63, n° 3, p. 786-806. ISSN 0026-0452 (imprimé) 1492-1421 (numérique) (consulté le 22.11.2025). Disponible: https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2018-v63-n3-meta04634/1060173ar/
3. LAVAULT-OLLÉON, É., ZIMINA, M. dir. *Des mots aux actes*, n° 8 – *Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques*. Paris : Éditions Classiques Garnier, 2019. 352 p. ISBN 978-2406097785.
4. YVON, F. Les deux voies de la traduction automatique. In : *Hermès, La Revue – La communication au cœur des connaissances*, CNRS-Éditions. 2019. Vol. 3, n° 85, p. 62-68. ISSN 0767-9513, ISSN en ligne 1963-1006.
5. VILLA, M. L., ZANOLA, M. T., DANKOVA, K. Langages et savoirs : intelligence artificielle et traduction automatique dans la communication scientifique. In : R. RAUS *et al.*, éds. *Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle/Multilinguismo e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale/Multilingualismand Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence*. Università di Torino : De Europa Special Issue, 2022, p. 107-127. ISBN (imprimé) 9788855268431, ISBN (ebook) 9788875902179.
6. SOFO, G. *La traduction à l'ère numérique. Histoire, évolution et perspectives de la rencontre entre la traduction et l'intelligence artificielle*. In : *Studi e ricerche*, no. 35, *Human Translation and Natural Language Processing*, Edizioni Ca' Foscari, 2023, p. 17-32. e-ISSN 2610-9123, ISSN 2610-993X (consulté le 21.11.2025). Disponible: https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-763-0/la-traduction-a-lere-numerique-histoire-evolution/
7. MATTIODA, M. M. *et al.* dir., *MediAzioni*, Vol. 39 : *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?*, 2023. 170 p. ISSN 1974-4382 (consulté le 22.11.2025). Disponible : https://mediazioni.unibo.it/issue/view/1207
8. SOCIÉTÉ FRANÇAISE DES TRADUCTEURS. *Prise de position de la Société française des traducteurs sur l'intelligence artificielle*, 13 juin 2024, p. 1-12 (consulté le 23.11.2025). Disponible : https://www.sft.fr/global/gene/link.php?doc_id=546&fg=1

9. ZHU, W. *et al. Multilingual Machine Translation with Large Language Models: Empirical Results and Analysis*. In: *Findings of the Association for Computational Linguistics: NAACL 2024*, June 16-21, 2024, p. 2765-2781 (consulté le 21.11.2025). Disponible: https://aclanthology.org/2024.findings-naacl.176.pdf
10. PERRIGAUD, A.-C. Mémoire de traduction, TAO, post-édition et traitement automatisé de la langue : le traducteur en quête de sens. Session 3 - TA et Biotraduction. In : *Tralogy II, Trouver le sens : où sont nos manques et nos besoins respectifs*, Jan 2013, Paris, p. 1-5 (consulté le 21.11.2025). Disponible : https://hal.science/hal-02497358v1
11. AFFUMT. Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices !, *Le Monde*, 9 septembre 2024 (consulté le 15.11.2025). Disponible: https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/09/09/non-l-intelligence-artificielle-ne-remplacera-pas-les-traducteurs-et-les-traductrices_6308656_3232.html
12. ATLF. Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et traductrices, mais elle détruit leur métier !, 13 septembre 2024 (consulté le 15.11.2025). Disponible: https://atlf.org/non-lintelligence-artificielle-ne-remplacera-pas-les-traducteurs-et-traductrices-mais-elle-detruit-leur-metier/
13. CBTI. Non, l'intelligence artificielle ne va pas faire disparaître la traduction humaine, 18 septembre 2024 (consulté le 15.11.2025). Disponible: https://www.cbti-bkvt.org/non-lia-ne-va-pas-faire-disparaitre-la-traduction-humaine/
14. MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES ET DE LA SOUVERAINETÉ INDUSTRIELLE ET NUMÉRIQUE. Dossier de presse *Feuille de Route « Lutte contre toutes les fraudes aux finances publiques »* - Mai 2023. 1 Juin 2023 (consulté le 30.10.2025). Disponible: https://presse.economie.gouv.fr/01062023-dossier-de-presse-feuille-de-route-du-plan-lutte-contre-toutes-les-fraudes-aux-finances-publiques/
15. UFFICIO ECONOMICO DELL'AMBASCIATA D'ITALIA A PARIGI. *Rapporto su investimenti, partenariati e commercio tra Italia e Francia* – Edizione 2023 / *Rapport sur les investissements, les partenariats et le commerce entre l'Italie et la France* – Édition 2023 (consulté le 30.10.2025). Disponible: https://ambparigi.esteri.it/fr/news/dall_ambasciata/2023/09/publication-du-rapport-sur-les-investissements-les-partenariats-et-le-commerce-entre-litalie-et-la-france-edition-2023/
16. LERAT, P., *Les langues spécialisées*. Paris : PUF, 1995. 198 p. ISBN 978-2130466024.
17. SCARPA, F. *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano : Hoepli, 2001. 448 p. ISBN 978-8820339319.
18. GOTTI, M., *Specialized Discourse. Linguistic Features and Changing Conventions*. Bern : Peter Lang, 2003. 354 p. ISBN 3-03910-027-0.
19. FLOUZAT-OSMONT D'AMILLY, D., PELÉ, M. 2000, La langue de l'économie. In : G. ANTOINE, B. CERQUIGLINI, dir. *Histoire de la langue française 1945-2000*, Vol. 3. Paris : CNRS éditions, 2000, p. 491-501. ISBN 2-271-05762-0.
20. SPILLNER, B. Discours économique : variétés intralinguistiques et différences contrastives. In : B. IRMTRAUD *et al.*, éds. *Langue, économie, entreprise : le travail des mots*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2007, p. 117-146. ISBN 978-2878543834.
21. LORENZ, B. Des métaphores dans le langage financier ou du paysage boursier balayé par les vents. In : *Traduire* [En ligne]. 2008. n° 217, p. 14-36. ISSN électronique 2272-9992 (consulté le 27.10.2025). Disponible : http://journals.openedition.org/traduire/960
22. BARBIN, F. Spécificités de la traduction économique, financière et commerciale. In : F. BARBIN, S. MONJEAN-DECAUDIN, dir. *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*. Paris : Classiques Garnier, Collection « Translatio », n° 4, 2019, p. 33-44. EAN 9782406095781 – ISBN 2406095789.

23. VILAR, D. *et al.* Error Analysis of Statistical Machine Translation Output. In : N. CALZOLARI *et al.*, éds. *Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'06)*. Genoa : European Language Resources Association (ELRA), 2006, p. 697-702 (consulté le 03.12.2025). Disponible : http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/413_pdf.pdf
24. ACCADEMIA DELLA CRUSCA. *L'articolo con le sigle*. 30.09.2002. © 2019 Accademia della Crusca (consulté le 09.01.2026). Disponible : https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/larticolo-con-le-sigle/77#:~:text=Risposta-,L%27articolo%20con%20le%20sigle,30%20settembre%202002,-Parole%20chiave
25. MATOUK, J. Pourquoi l'anglais est-il la langue de l'économie. In : X. LAFON, dir. *Les langues savantes*. Paris : Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, Collection « Actes des congrès nationaux des sociétés historiques et scientifiques », 2017, p. 94-97 (consulté le 04.12.2025). Publié sur OpenEdition Books : 13 novembre 2018, https://books.openedition.org/cths/603

Sites et documents de consultation générale (IAG, DeepL et ChatGPT)

1. *À propos de DeepL Traducteur* (consulté le 20.11.2025). Disponible: https://support.deepl.com/hc/fr/articles/360019924399-%C3%80-propos-de-DeepL-Traducteur#h_01JMEYX981G6PMAMFP88QHBGTW
2. *ChatGPT – An AI NLP Model*. LTIMindtree (consulté le 20.11.2025). Disponible: https://www.ltimindtree.com/wp-content/uploads/2023/02/ChatGPT-An-AI-NLP-Model-POV.pdf
3. *DeepL* (consulté le 20.11.2025). Disponible : https://golden.com/wiki/DeepL-XKPJDDA
4. EKIN, S. *Prompt Engineering for ChatGPT* (consulté le 22.11.2025). Disponible : https://www.techrxiv.org/users/690417/articles/681648/master/file/data/Prompt_Engineering_for_ChatGPT_Sabit_Ekin/Prompt_Engineering_for_ChatGPT_Sabit_Ekin.pdf?inline=true
5. *Generative AI Explainer* (consulté le 20.11.2025). Disponible: https://www.aiforeducation.io/ai-resources/generative-ai-explainer
6. *How does DeepL work?* (consulté le 20.11.2025). Disponible : https://www.deepl.com/en/blog/how-does-deepl-work
7. *Le traducteur ChatGPT d'OpenAI rivalise avec Google Translate et vous permet de choisir le style du texte traduit, par exemple « professionnel », « académique » ou « plus fluide »*. Developpez.com, 16 janvier 2026 (consulté le 18.01.2026). Disponible: https://intelligence-artificielle.developpez.com/actu/379270/Le-traducteur-ChatGPT-d-OpenAI-rivalise-avec-Google-Translate-et-vous-permet-de-choisir-le-style-du-texte-traduit-par-exemple-professionnel-academique-ou-plus-fluide/
8. *What is Generative AI?* (consulté le 20.11.2025). Disponible: https://www.nvidia.com/en-us/glossary/generative-ai/
9. ZHENG, M. C. *Prompt Engineering 101*. Smartling (consulté le 22.11.2025). Disponible: https://custom.mt/wp-content/uploads/2023/04/Prompt-Engineering-101.pdf